

Cada hora que late

Jorge de Arco



La editorial Pre-Textos reúne en un volumen una atractiva antología de Franco Buffoni. Bajo el título de “Mi decir salvaje. 1979-2015”, el lector tiene ahora ocasión de conocer más de cerca el decir de un poeta de voz precisa y original. Este Catedrático Numerario de Literatura Angloamericana y Literatura Comparada en la Università degli Studi di Cassino y del Lazio Meridionale, nació en 1948 en Gallarate, provincia lombarda de Varese. Al margen de su producción poética, es autor de una obra novelística y ensayística muy destacada, además de una amplia labor traductora (Keats, Byron, Coleridge, Kipling, Wilde, Heaney...).

La edición ha estado a cargo de Valerio Nardoni, quien recuerda en su epílogo como los inicios del poeta se remontan a 1978 cuando, invitado por Giovanni Raboni, publicó sus primeros versos en la revista *Paragone*. Un año después, vería la luz su primera *plquette*, “Nell'acqua Degli Occhi” y, en 1984, el que sería su primer poemario: “I tresdesideri”.

Con mimo y esmero, los versos de Buffoni han sido vertidos al castellano por Juan Carlos Reche, Jesús Díaz Armas y Jaime Siles. Este último, desvela en su prólogo algunas de las claves líricas del vate italiano: “Buffoni es un poeta *doctus* que procura disfrazar su condición de culto utilizando para ello una interesante técnica que consiste, sobre todo, en un aparente distanciamiento fotográfico de aquello que su objetivo lírico va a focalizar (un hecho visto, vivido o recordado), al que sigue una narratividad entrecortada en planos cinematográficos sobre los que el poeta va proyectando una emoción, producto del análisis llevado a cabo menos por la memoria que por la consciencia, que deja al sujeto solo frente a sí mismo”.

Para esta oportuna compilación, se ha mantenido la división que Massimo Gezzi hiciera de la obra de Buffoni al editar su poesía completa; es decir, una primera etapa formada por “En el agua de los ojos” (1979), “Los tres deseos” (1984), “Cuarenta a quince” (1987) y “Escuela de Atenas”. Una segunda, que conformarían, “Monja del Carmelo y otros cuentos en verso”, “El perfil de la rosa” (2000), “Theios” (2001) y “Guerra” (2005); y, una última, integrada por “Nosotros y ellos” (2008), “Roma” (2009), “Jucci” (2015), “Oh, Alemania” (2015) y “Mi fin hubiera sido el de Alan Turing”.

Sobresale en estas páginas la cohesión y coherencia de un discurso donde la palabra es unidad, donde el mensaje nunca es baldío y donde el eco del verbo es aliada mudanza de lo vivido: “¿Recuerdas aquellos otoños/ de la Lombardía/ llenos de sol para que la tarde/ tuviera olor a campo/ y el blanco pudiera/ más duro y seguro/ cubrir la noche/ el olor a sal del mundo?”.

Para Franco Buffoni el universo es una *summa* de alianzas donde tiempo y espacio convergen para dictar una realidad que no permite desvaríos ni ensoñaciones. De ahí, que su cántico se oriente hacia territorios y protagonistas arraigados en la íntima conciencia: “Yo soy ya un viejo longobardo ausente/ en cualquier fiesta tribal,/ por cada hora que late yo ya tuve bastante,/ y por cada reloj que al sol sus fauces decolora,/ ya esta el recuerdo que te aferra y obliga a descansar”.

En suma, una antología reveladora para mejor comprender el quehacer de un autor que mueve sus hilos líricos entre el pensamiento y la imagen, entre la seducción y la memoria.

